

翻譯心得

陳穎婷

這學期修翻譯與習作這們課，除了讓我了解到自己不只是在中英文詞彙上的不足，也體會到翻譯者的辛苦和為難之處。原先自以為完全能讀懂的文章，等到要翻譯的時候，反而常會感到對文章一知半解。對我來說，中進英十分困難，這或許是因為我對英文的語感沒有中文來的強，而且所熟知的英文自會也十分少。而且中進英也讓我覺得要在加強自己的文法，常常會因為文法而整篇文章的英文都是很短的句子，使得文章看起來很沒有深度。在英進中方面，我覺得要同時固到通順、語意、以及文化內涵，是最困難的地方。往往將字的意思都翻出來，句子就會不順暢；若是句子翻的很順暢，或許就會跳掉一些字不去翻譯。我覺得在取捨什麼字要翻什麼字可以忽略方面，或許是經驗的不足，有些時候跳過不翻的字反而是重要的字。在文化背景這方面，這學期我選擇幫日日春翻譯，許多性方面的辭彙，我原先都不知道，往往要用 google 去查才能知道意思。不過這也讓我學到很多原先完全不知道的單字。可是有時候就算知道意思也不知道中文的正確名稱是什麼，這時候就會感到很棘手，硬是翻出來很怕出錯，不翻也不是。此外，有些很饒口的名詞一再出現在文章中，讓整篇文章很不通順，可是又不太知道要如何更改整篇文章也是麻煩事之一。

大體上來說，我覺得我翻的文章還很不成熟，不過有越來越進步的感覺，而且速度也越來越快速。這讓我了解到，實做真的是一件很重要的事情。多加練習會讓我更有經驗去應付往後的文章，特別是在語句的通順與結構上讓我越翻越有心得。一種學期下來幫日日春翻譯了這麼多篇文章，雖然翻的不是很好，但是卻讓我很有成就感，覺得修這們課很有收穫。